



Соколов Антон Николаевич

Мужчина, 29 лет, родился 11 марта 1985

+7 (981) 857-58-96

+7 (981) 857-58-92

antsok@bk.ru — желаемый способ связи

Проживает: Санкт-Петербург, м. Чернышевская

Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия

Готов к переезду: Другие страны, готов к командировкам

Желаемая должность и зарплата

Переводчик/Переводчик-редактор

65 000

руб.

Производство

- Машиностроение
- Автомобильная промышленность
- Инженер

Занятость: полная занятость

График работы: полный день

Желательное время в пути до работы: не имеет значения

Опыт работы — 7 лет 4 месяца

Июль 2014 —
настоящее время
7 месяцев

Транс Линк

Москва, www.t-link.ru/

Внештатный переводчик

Перевод технической документации, руководств по охране труда, нормативных и рекламных материалов для:

- ОАО "Радиозавод" (производство систем управления ЗРК/ПЗРК);
- Бриджстоун СНГ (производство шин);
- Форд-Соллерс (автомобильное производство)
- ОАО "Россети" (передача и распределение электроэнергии).
- ФГУП "Стандартинформ" (стандартизация и метрология)

Январь 2014 —
настоящее время
1 год 1 месяц

ГК РОСАН

Санкт-Петербург, rosan.com

Инженер-переводчик, Инженер

Переводчик/редактор/верстальщик

ОБЯЗАННОСТИ:

Техническая документация:

- Перевод технической документации на выпускаемую компанией BRP продукцию (гидроциклы, мотовездеходы, снегоходы, подвесные моторы, родстеры).
- Вычитка и редакция переводов, осуществленных другими переводчиками.
- Систематизация и оптимизация существующих Translation Memories.
- Верстка и допечатная подготовка макетов технической документации.

Рекламная документация:

- Перевод и верстка спецификаций на выпускаемую компанией BRP продукцию.

Июль 2013 —
Ноябрь 2013
5 месяцев

Иное

- Перевод учебных материалов для корпоративной школы технических специалистов.
- Участие в переводе интерфейса платформы BOSSweb.
- Перевод и допечатная подготовка предупреждающих наклеек, размещаемых на выпускаемой компанией BRP продукции.
- Составление и ведение корпоративного глоссария для обеспечения единообразия переводов, осуществляемых внутри компании и вне ее.

ООО "ТТП Маринес"

Санкт-Петербург, www.ttp-marines.ru/

Военный переводчик

Проект 11430 / INS Vikramaditya
Language Officer / Second Senior Language Officer

ОБЯЗАННОСТИ:

- обеспечение коммуникации между Индийской и Российской Сторонами при помощи устных и письменных переводов во время общекорабельной практики, ЗХИ, ШИ и ППИ;
- обеспечение коммуникации между представителями индийского и российского ВМФ при помощи устных и письменных переводов во время общекорабельной практики;
- перевод документов для служебного пользования и секретных документов;
- несение дежурной вахты (суточных и вечерних);
- координация рабочего процесса сил переводчиков на борту.

РАБОТА С БОЕВЫМИ ЧАСТЯМИ И СЛУЖБАМИ:

Авиационная БЧ

Гидрометеогруппа (ГМГ) / MET Office

- устный перевод во время теоретического и практического обучения работе с АГМК AWOS-MNS и системой подготовки и запуска радиозондов DigiCora III;
- обеспечение коммуникации между представителями российского и индийского ВМФ.

Группа визуальной посадки (ГВП) / Visual Landing Officers (VLO)

- устный перевод во время теоретического и практического обучения работе с морским телевизионным комплексом МТК-201-Э и комплексом управления воздушным движением Резистор-Э;
- письменный перевод различной документации по союстировке различных систем визуальной посадки;
- обеспечение коммуникации между представителями российского и индийского ВМФ.

Стартовый командный пункт (СКП) / Flyco

- устный перевод во время теоретической и практической подготовки операторов посадки и навигации во время ночных и дневных полетов;
- обеспечение коммуникации между представителями российского и индийского ВМФ.

Пост управления авиацией (ПУА) / Air Direction Room (ADR)

- устный перевод во время теоретической и практической подготовки операторов АРМ ПЛО и АРМ ДРЛО во время ночных полетов;
- обеспечение коммуникации между представителями контрагента и индийского ВМФ.

Ангар / Hangar

- устный перевод во время теоретического обучения групп авиационных механиков и электриков (вертолеты Ка-29 и Ка-31 / самолеты МиГ-29К/КУБ);
- устный перевод во время проверки исправлений замечаний АТСК ППИ;
- обеспечение коммуникации между представителями промышленности и российского ВМФ и представителями индийского ВМФ.

Разное / Misc.

- перевод оперативных и планировочных совещаний проводимых авиационной БЧ

Артиллерийская БЧ

Бак и шпилевая / Cabledeck and capstan equipment room

- устный перевод во время практического обучения швартовым и якорным процедурам;
- письменный перевод различных эксплуатационных наставлений.

Оружейные погреба / Magazines

- устный перевод во время учений по перемещению боеприпасов из носового в кормовой погреб.

Разное / Misc.

- устный перевод совместных брифингов и совещаний проводимых артиллерийской БЧ.

Рабочие группы

Группа планирования / Planning Section

- письменный перевод недельных и суточных планов проведения общекорабельной практики, предоставляемых Индийской Стороной;
- устный перевод различных совещаний, проводимых группой планирования;
- обеспечение коммуникации между представителями группы планирования и представителями индийского ВМФ.

Группа наблюдения / Warship Overseeing Team (WOT)

- письменный перевод списков замечаний по заведованиям (служба корпуса, механическая служба, электрическая служба, АТСК ППИ);
- устный перевод различных совещаний, проводимых группой наблюдения.

Письменные переводы.

- письменные переводы различной документации во время береговой стадии проекта.

Сентябрь 2011 —
Август 2013
2 года

ГБОУ СОШ №1 с углубленным изучением английского языка

Санкт-Петербург, firstenglishschool.org

Учитель английского языка

- ведение международной переписки в рамках проектов ЮНЕСКО;
- перевод и адаптация текстов в рамках проектов ЮНЕСКО;

- работа с сайтом РКЦ "Балтика-Север";
 - общеобразовательная деятельность в сфере английского языка;
 - перевод и адаптация текстов различной тематики;
- среди учащихся есть призеры городских олимпиад по английскому языку

Июль 2010 — Июль
2013
3 года 1 месяц

ФотоДепартамент

Санкт-Петербург, fotodepartament.ru/

Сотрудник

- устный (последовательный и параллельный) и письменный переводы в рамках проекта Nordic Photography Experience: мастер-классы и семинары приглашенных скандинавских фотографов;
- разработка и ведение курса "Английский для фотографов";
- разработка и ведение авторских курсов по фотографии.

Август 2009 —
Апрель 2011
1 год 9 месяцев

ГОУ СОШ Школа № 530 с углубленным изучением предметов естественно-научного цикла

Санкт-Петербург, school530.ru/

Учитель английского языка

- общеобразовательная деятельность в сфере английского языка;
- перевод и адаптация текстов различной тематики;

Июнь 2010 — Июль
2010
2 месяца

Фонд Петербургские фотомастерские

Санкт-Петербург, fotomasterskie.ru/

Переводчик

- устный и письменный перевод открытых лекций и мастер-классов в рамках International Summer School of Photojournalism (ISSP-2010)

Август 2008 —
Июль 2009
1 год

ООО "Алаком"

Санкт-Петербург

Продавец-консультант

- перевод и адаптация инструкций, пресс-релизов фототехники, спортивной оптики и телескопов;
- работа с сайтом;
- консультирование клиентов по покупке фототехники.

Август 2007 —
Июль 2008
11 месяцев

ГОУ ВПО Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г. Короленко

Удмуртская Республика, ggpi.org/news.php

Ассистент кафедры английской филологии

- перевод англоязычных научных и научно-популярных статей различной тематики;
- ведение лекционных и семинарских занятий со студентами 1 - 5 курсов;
- составление и коррекция учебных планов и программ;
- организация научных конференций;

- Грамота Министерства образования за лучшую ВКР гуманитарного цикла;
- Диплом Johnson County Community College по курсу English Composition;
- Грамоты и дипломы различных научно-практических конференций.

Высшее образование

2011

Союз журналистов С-Пб и Ленинградской области

2007

Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г. Короленко, Глазов

Историко-лингвистический факультет, Английский и немецкий язык

Повышение квалификации, курсы

2013

Компьютерная верстка в Adobe InDesign

СПбГПУ ВИШ, Компьютерная верстка/допечатная подготовка средствами Adobe

2006

English Composition

Johnson County Community College, Creative writing

Ключевые навыки

Знание языков

Русский — родной

Английский — свободно владею

Немецкий — базовые знания

Навыки

Adobe InDesign

SDL Trados Studio

Письменный перевод

Устный перевод

Дополнительная информация

Обо мне

- Широкий профессиональный кругозор,
- Грамотный русский и английский языки,
- Обучаемость,
- Готовность работать сверхурочно,
- Ответственность,
- Исполнительность,
- Пунктуальность,
- Доброжелательность,
- Умение находить подход к людям,
- Быстрая адаптация в коллективе.